

# Processing of Null-subject Sentences in Chinese-English Sight Translation

Yao Peng<sup>1, a</sup>

<sup>1</sup>Faculty of Languages and Linguistics, University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaya  
<sup>a</sup>15940894281@163.com

## ABSTRACT

Sight translation is an extremely complicated bilingual activity. Particularly, syntactic processing is integral to satisfactory translation quality. In recent years, quite a few scholars have investigated the syntactic processing, transfer and reformulation from the perspective of cognitive psychology. Nevertheless, few studies have focused on Chinese null-subject sentences or thoroughly analyzed the translation techniques adopted by interpreters or translators. Thus, the present empirical study aimed to supplement previous studies by systematically exploring sight translators' processing of null-subject sentences and their strategies for reducing cognitive efforts. Eleven Chinese MTI students sight translated 15 null-subject sentences and 15 sentences with subjects and immediately completed mini questionnaires. Based on the findings, the sentence type under study did not significantly influence translation duration, but detrimentally influenced the quality of sight translation. Furthermore, the sight translators deemed null-subject sentences more challenging than those with subjects and revealed the difficulty mainly occurred during the phrase of syntactic reformulation. However, several strategies were adopted by the participants to reduce cognitive burden.

**Keywords:** Sight translation, Chinese null-subject sentences, syntactic processing

## 汉英视译过程中汉语无主句的处理

彭瑶<sup>1, a</sup>

<sup>1</sup>马来亚大学语言学院, 吉隆坡, 马来西亚  
<sup>a</sup>15940894281@163.com

## 摘要

视译是一项极其复杂的双语认知活动。其中, 句子处理是恰当翻译的必要途径。近年来, 海内外一些学者从认知心理角度研究口译过程下的句子处理、转换和产出, 但鲜有口译认知研究涉及汉语无主句这一特有的中文句式, 亦未对被试采纳的翻译策略进行深入分析。在此背景下, 本实证研究希望对前人研究进行补充, 系统探讨视译员对无主语句子的处理以及其在句子输出阶段所采取的认知减负策略。在该实证研究中, 11名中国翻译专业学生对15个无主语句(实验句)和15个有主语句(参照句)进行中英视译, 并参加了一项问卷调查。实验结果表明, 汉语无主句对句子的翻译时长影响不大, 但会对视译质量造成不利影响。视译员认为无主语句比有主语句的翻译难度更高, 且困难主要出现在句子重组阶段, 但其可通过相关策略降低认知资源消耗。

**关键词:** 视译; 汉语无主语句; 句子处理

## 1. 引言

视译被视作同声传译和书面翻译的“结合体”。在该翻译模式下, 译员需阅读并理解源语文本, 然后立即以目标语进行口头翻译(Gile 2009:195)<sup>[1]</sup>。与同声传译相似, 视译模式也要求译员在短时间内准确

传达源语信息。不同的是, 视译员在整个视译过程可阅读源语文本。这无疑一把双刃剑, 一方面书面文字能减少译员的记忆负担, 但同时也能造成视觉干扰, 妨碍翻译任务顺利执行(Agrifoglio 2004)<sup>[2]</sup>。当源语和目的语呈现显著差异时, 译员会面临更大困难。例如, 英汉等不同语系的语言会增加口译员的视

觉干扰,不利于其有效分配认知资源(Gernsbacher & Shlesinger 1997)<sup>[3]</sup>。

经过长期的历史发展,英汉句型系统呈现出各自鲜明的特点。意合和形合的对比是汉英两种语言最明显的区别。汉语的句子主要依靠词语和句子暗含的逻辑关系连接,而英语句子的连接必须借助语言形式手段。也就是说,英语句子形式完整,结构严谨,通过分句、连接词或从句等衔接,而汉语句子注重逻辑顺序和意义,缺乏表达内部结构语法关系的词汇,需要读者或听者根据语义、语境和个人经验来揣摩句子含义。鉴于此,汉语的主语不如英语的主语重要。汉语句子以主题为中心,主语形式多样,可有可无,甚至在一些情况下不得含有任何主语(Hsing 1992: 279)<sup>[4]</sup>。这种特有的无主语句在正常语境下,能表达完整意思,如“门前种了一个大树”等。相反,除了存在句和祈使句等,英语句子一般都有主语。英语的基本句型结构共有5种(包括主语+谓语、主语+系动词+表语、主语+谓语+宾语、主语+谓语+间接宾语+直接宾语、主语+谓语+宾语+补语),每种都表明主语不可或缺的地位。英汉语言的这种句式差异使得翻译任务更加棘手,译员(尤其是口译员)需要付出更多认知努力,进行句式转换。

## 2. 文献综述和研究问题

尽管关于试译的先前研究尚未涉及汉语无主句的处理,一些类似研究对本研究具有启示作用。Chmiel & Lijewska(2019)<sup>[5]</sup>通过一项实证研究,探讨了专业译员和学生译员在视译过程中的句法处理差异。在该项研究中,被试需将含有主语从句和宾语从句的英语句子视译为波兰语,研究表明,含有宾语从句的翻译时间更长。Chmiel et al. (2020)<sup>[6]</sup>通过一项定量研究,比较了视译和同声传译的源语干扰程度。结果表明,视译会产生更多干扰,即在视译模式下,含有同形异义词的句子的干扰水平高于不含该类词汇的句子。Zhang & Xiang (2013)<sup>[7]</sup>着眼于翻译速度和质量,探讨口译学生如何理解并重构含有隐喻表达的句子。其发现,带有隐喻表达的句子需要更多翻译时间,会对翻译员的表现产生不利影响。虽然上述研究利用不同的句式探索不同的研究问题,但都表明复杂句式会加重口译员的认知负荷,影响翻译质量。

在此背景下,本研究探讨汉英视译场景口译员对无主语句的理解和重构,有利于加深对常见不对称句法结构的理解,对职业/学生译员和翻译教师提供参考。针对研究问题和目标,本探究确定了如下两个问题:

(1)在汉英视译过程中,无主语句对被试的处理时间和翻译质量有什么影响?

(2)被试将采用什么技巧用目的语来重构汉语无主语句?

据此,笔者进行了一项实证研究。11名口译学生翻译了15个无主语句(实验句)和15个有主语句(参照句),并在翻译任务后立即参加了一项问卷调查。该实验提供了有关处理时间、翻译质量(通过翻译分数衡量)和翻译策略的第一手数据,而问卷调查可揭示被试在任务过程中的具体感受。在文献阅读的基础上,本研究就问题1确定了如下假设:

(1)被试处理实验句的时间比处理参照句的时间更长;

(2)实验句的翻译得分低于参照句。

## 3. 方法

### 3.1 被试

被试为湖南师范大学翻译专业研究生二年级学生,共计11人。被试年龄为22至24岁,大学英语六级成绩为590分至620分,均接受过一年多的翻译训练。

### 3.2 材料

笔者从北京语言大学BCC语料库随机选取30个中文句子,包括15个无主语句(实验句)和15个有主语句(对照句),并对其进行编号(01至30)。然后,对所有句子进行略微调整,以便其具有相似的长度(15到18个字)和难度,且不含语境制约信息。最后,利用随机数字表对所有句子重新排序,减少读者反复接触相同句式可能带来的干扰。

随后,笔者利用李克特量表,对16名高中学生进行了一项简单的句子理解难度测试,要求其对每个句子进行打分。结果显示,所有句子难度相似,不会对实验结果造成干扰。

### 3.3 程序

在实验之前,实验人员详细介绍了研究的性质和目的和实验流程,要求被试在实验过程中遵循实验时间限制。实验人员告知被试其有权随时退出本研究,在实验完成后可获得100元奖励,且其个人信息会受到严格保密。在正式任务开始前,所有学生完成了6分钟左右的试译热身练习,以充分适应实验流程。

实验通过PowerPoint软件进行,全程录音。每个PPT页面展示一个句子,学生译员按下录音软件开始键,立即开始任务,每完成一个句子,点击电脑“Enter”键进入下一页继续任务。视译后,实验人员组织被试填写小型问卷调查,以便深入了解其在处理实验句时遭遇的困难以及相应原因和影响。

笔者通过Audacity音频处理软件获得每个译员处理每个句子的时间。然后,将视频音频转录成文字,并邀请两名具有10年以上口译经验的职业译员根据录音信息和转录文字进行翻译质量评估,每句话得分

为二位专家所给分数的平均值。若二者分数出入较大，其会进行充分协商，最终确定合适的分值。

## 4. 结果和讨论

### 4.1 处理时间和翻译质量

在本研究中，处理时间是指译员阅读源语句子、在头脑重组信息并用目的语重新表述源语信息所需的时间。根据时间数据，笔者利用 SPSS 软件进行了双尾配对 t 检验。结果显示，p 值为 0.001 ( $<0.05$ )，即实验句的处理时间 (mean=12.01s, SD=2.80) 和对照句的处理时间 (mean=13.52, SD=3.63) 之间存在统计差异。但是，实验句对应的处理时间均值比对照句的处理时间均值短 1.5 秒左右。因此，假设 1 不成立。

实验设计可能是假设 1 无法成立的重要原因。在任务开始前，实验人员要求被试严格遵守时间限制，以反映实际口译工作情况。因而，被试可能以速度为重要原则，匆忙完成任务。而且，本实验所采用的音频处理软件不及眼动仪等高端设备精准。

尽管前述统计结果无法证明假设 1 成立，仍有必要验证假设 2，以回答问题 1。正如研究方法章节所述，两名口译专家对被试的翻译结果进行了评估，这有助于避免笔者主观臆断，增强研究可信度。每个句子的满分为 5 分，被试每犯一个错误，就扣除 0.5 分。本研究涉及的口译错误具体包括多译、少译、误译、不流利（停顿、改正和重复）、语法错误。根据专家的打分情况，笔者在 SPSS 软件中进行了配对 t 检验。根据统计结果，p 值为 0.000 ( $<0.05$ )，说明两类句子对应的分数存在统计差异。而且，无主语句 (mean=3.54, SD=0.28) 的平均分数大大低于有主句 (mean=4.41, SD=0.21) 的平均分数。因此，假设 2 成立。

被试在无主句方面的较差表现可归结为三个因素。首先，源语干扰可能是主要原因。视译员在翻译过程中能随时阅读源语文本，很难摆脱视觉干扰 (Chmiel & Lijewska 2019) [5]。若语言对的句子结构相似，译员可轻松进行句子处理。若源语和目的语的句子结构存在较大差异，译员很可能倍感压力，不得不进行“句子重组” (Gernsbacher & Shlesinger 1997) [3]。Seeber & Kerzel (2011) [8] 也认为非对称结构会消耗更多认知努力。另外，无主句因缺乏主语，很可能导致背景不明，译员无法彻底理解源语信息，这符合 Koda (2005) [9] “信息不足会阻碍阅读理解”的观点。

根据上述统计和定量分析，汉语无主语句会严重影响译员的翻译表现。尽管被试处理实验句的时间略低于对照句的处理时间，但其翻译质量更差。这一发现激励笔者从被试的角度，来探索无主语句处理有关的困难以及困难出现的具体阶段。

笔者在翻译任务完成后，立即就无主语句处理展开了一项小型问卷调查，获得数据能佐证上述实验结果是否符合现实，也能增加研究深度。如图 1 所示，多数被试都认为无主语句更具挑战性，主要原因为句法结构。并且，几乎所有被试反映困难主要存在重组阶段，而非理解阶段。这一结果符合逻辑，所有被试的母语都是汉语，其在日常生活和学习中已充分接触汉语这一独特句式。相对于句子理解，其需要在英语句式的重组上付出更多认知努力。此外，不少翻译学生尚未经过大量培训和实战，无法熟练运用“源语脱壳”这一技能，很难在摆脱源语句子结构束缚的前提下，在短时间内以目标语自然流畅地表述源语意思 (Chmiel & Lijewska 2009) [5]。

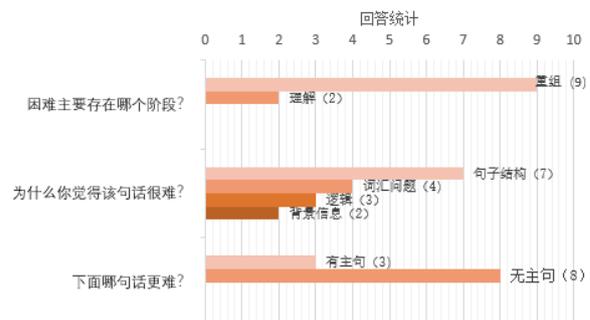


图 1. 句子处理调查问卷结果

### 4.2 句子重组技巧

根据翻译转录文本，外聘专家对被试采纳的句式重组技巧进行了梳理，并简单分类。如图 2 所示，句型变换策略占比最高 (48%)，主语添加策略 (32%) 和原句结构重复策略 (16%) 占比分别为第二和第三。显而易见，多数被试已了解到句式转换的必要性，但其高度依赖被动句、存在句等英语常见句式。大约三分之一的被试选择直接添加主语，然后立即产出 SVO 句子或最大程度地保留原句语序。值得注意的是，不少被试选择重复原句结构。部分同学可能为了减少认知负荷而运用该策略，但其翻译产出存有语法错误，甚至无法理解。另外，词类转换的占比最低，仅为 4%，可能是因为该策略相对来说极其复杂，需要较多的认知资源。

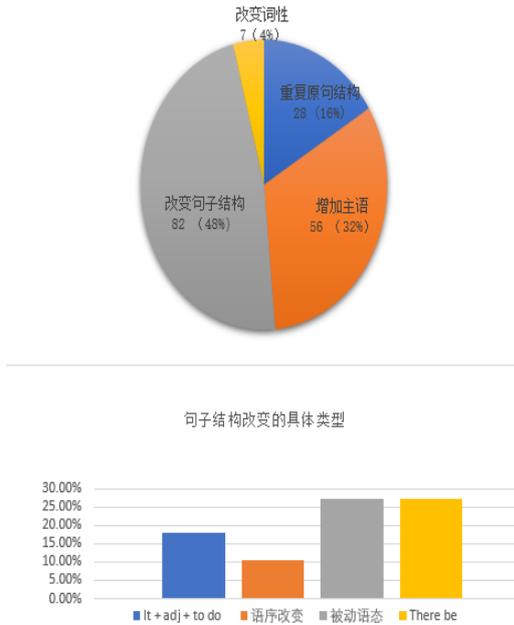


图 2. 各种句子重组技巧频率与占比

调查结果与不少学者观点类似。根据 Lv (2020) [10] 的研究结果, 当遇到复杂句式的时候, 视译员可能会重复原句的词汇顺序来实现快速产出, 或采纳一些句式重组技巧, 合理分配有限的认知资源。在时间压力之下, 被试很难分析汉语无主句并立即产出流畅地道的译文。结果, 其会频繁使用某些策略或技巧来减少认知负荷, 包括机械重复原句结构。Gile 的认知负荷模型 (2009) [1] 也能合理解释本研究数据。根据该模型, 视译需要“阅读努力”和“产出努力”的相互协调, 但是口译所需的特殊精力供给是有限的, 有时甚至会出现供不应求的局面。鉴于此, 被试会想法设法减少认知负荷。

## 5. 结论

根据研究数据, 笔者可得出几条重要结论。汉语无主句对译员的翻译表现产生不利影响。多数被试认为无主语句比有主语句的翻译难度更高, 且困难主要出现在句子重组阶段。但是, 译员可利用相关的句子重组技巧降低认知努力, 实现高效高质的翻译产出。具体而言, 译员可以转变词类、改变原句结构、增添主语或视情况重复原句的结构。

本研究兼具理论和现实意义。聚焦视译模式下汉语无主语句这一句式, 本研究确定了其对句式处理的消极影响, 为复杂句式增加认知负荷这一研究论点提供了确凿清晰的证据。同时, 关于翻译技巧的发现能启发学生或职业译员, 为其进行战略性分配认知资源提供启发。

本研究存有缺陷, 有待改进。首先, 如果能使用眼动仪测量翻译处理时间, 所得数据会更具可信度。其次, 本研究的采样、实验材料和测量指标具有一定的局限性。本研究仅涉及 11 名被试、15 个实验句子和两个因变量。尚没有相关应用程序能够准确测试汉语词汇和句子的频率和难度, 本实验采用的李克特量表测试法可能无法反应实验句和对照句的真实难度。未来研究可纳入更多被试和句子, 以验证本研究的实验结果。同时, 被动句、连动句等汉语特殊句型也值得研究。

## REFERENCES

- [1] Gile, D. (2009) Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Jhon Benjamins, Amsterdam.
- [2] Agrifoglio, M. (2004) Sight translation and interpreting: a comparative analysis of constraints and failures. *Interpreting*, 6: 43-67.
- [3] Gernsbacher, M.A, Shlesinger, M. (1997) The proposed role of suppression in simultaneous interpretation. *Interpreting*, 2: 119-140.
- [4] Hsing, W.C. (1992) The acquisition of Chinese syntax. *Advances in psychology*, 90: 277-311.
- [5] Chmiel, A., Lijewska, A. (2019) Syntactic processing in sight translation by professional and trainee interpreters: Professionals are more time-efficient while trainees view the source text less. *Target. International Journal of Translation Studies*, 31: 378-397.
- [6] Chmiel, A., Janikowski, P., Ciešlewicz, A. (2020) The eye or the ear?: Source language interference in sight translation and simultaneous interpreting. *Interpreting*, 22: 187-210.
- [7] Zheng, B. & Xiang, X. (2013). Processing metaphorical expressions in sight translation: an empirical-experimental research. *Babel*, 59: 160-183.
- [8] Seeber, K. G., Kerzel, D. (2012) Cognitive load in simultaneous interpreting: model meets data. *International Journal of Bilingualism*, 16: 228-242.
- [9] Koda, K. (2005) *Insights into Second Language Reading: A Cross-Linguistic Approach*. Cambridge University Press, New York.
- [10] Lv, Q.X. (2020) An integrated approach to syntactic processing in interpreting. <http://www.doc88.com/p-20087031926947.html>